Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znosząc jedni drugich i darowując sobie samym jeśli ktoś przeciw komuś miałby skargę tak jak i Pomazaniec darował wam tak i wy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przyjmując siebie nawzajem i wybaczając sobie nawzajem, jeśli ktoś ma powód do skargi przeciw komuś: jak Chrystus darował wam, tak (czyńcie) i wy;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | znosząc jedni drugich i darowując sobie samym, jeśli ktoś przeciw komuś miałby zarzut; jak i Pan darował wam, tak i wy; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znosząc jedni drugich i darowując sobie samym jeśli ktoś przeciw komuś miałby skargę tak, jak i Pomazaniec darował wam tak i wy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jako tacy okazujcie jedni drugim wyrozumiałość, gotowi wybaczyć sobie nawzajem, jeśli ktoś ma powód do skargi przeciw drugiemu — jak Chrystus darował wam, tak czyńcie i wy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znosząc jedni drugich i przebaczając sobie nawzajem, jeśli ktoś ma skargę przeciw drugiemu: jak i Chrystus przebaczył wam, tak i wy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znaszając jedni drugich i odpuszczając sobie wzajemnie, jeźli ma kto przeciw komu skargę: jako i Chrystus odpuścił wam, tak i wy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jedni drugich znosząc i odpuszczając sobie, jeśli kto ma skargę przeciw komu: jako i Pan odpuścił wam, tak i wy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | znosząc jedni drugich i wybaczając sobie nawzajem, jeśliby ktoś miał coś do zarzucenia drugiemu: jak Pan wybaczył wam, tak i wy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znosząc jedni drugich i przebaczając sobie nawzajem, jeśli kto ma powód do skargi przeciw komu: Jak Chrystus odpuścił wam, tak i wy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | znosząc jedni drugich i przebaczając sobie nawzajem, jeśli ktoś miałby zarzut przeciw drugiemu. Tak jak Pan darował wam, tak i wy czyńcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żyjcie ze sobą w zgodzie i przebaczajcie sobie wzajemnie, gdy macie coś przeciw drugiemu. Jak Pan wam przebaczył, również wy tak czyńcie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | znosząc jedni drugich i wybaczając sobie nawzajem, jeśli ktoś miałby żal do kogoś. Jak Pan wam przebaczył, tak i wy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wspierajcie się nawzajem i przebaczajcie sobie doznane krzywdy, jak wam przebaczył Pan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | znosząc jedni drugich i wybaczając sobie wzajemnie, jeśliby ktoś zawinił przeciwko wam. Jak Pan darował wam, tak i wy innym darujcie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вибачаючи і прощаючи один одному, - коли хто проти кого має якусь скаргу. Як Христос простив вам, так само й ви робіть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | znosząc cierpliwie jedni drugich i przebaczając sobie, jeśli ktoś ma przeciwko komuś jakiś zarzut. Jak Chrystus wam przebaczył tak i wy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bądźcie wyrozumiali dla siebie nawzajem; jeśli ktoś ma do kogoś pretensje, niech mu przebaczy. W istocie, tak jak Pan wam przebaczył, tak i wy macie przebaczać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dalej znoście jedni drugich i wspaniałomyślnie przebaczajcie sobie nawzajem, jeśli ktoś ma powód do uskarżania się na drugiego. Jak Pan wspaniałomyślnie wam przebaczył, tak czyńcie i wy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bądźcie dla siebie wyrozumiali i przebaczajcie innym ich winy. Jak Pan przebaczył wam, tak i wy postępujcie względem innych. |

1. 1) <x>470 6:14</x>; <x>480 11:25</x>; <x>560 4:32</x> [↑](#footnote-ref-2)